



**БЛАГОСЛОВЕННЯ І
ОСВЯЧЕННЯ ПЯСОК
(СТРАСНУ СУБОТУ)**



**BLESSING AND
SANCTIFICATION OF
PASCHAL BASKETS
(HOLY SATURDAY)**



Видано з благословення
Високопреосвященнішого

+ Іларіона

Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії
Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of
His Eminence,

+ Іларіон

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



**БЛАГОСЛОВЕННЯ І
ОСВЯЧЕННЯ ПЯСОК**

— СТРАЧНУ СУБОТУ —

**BLESSING AND
SANCTIFICATION OF
PASCHAL BASKETS**

— HOLY SATURDAY —

UOCC LITURGICAL COMMISSION

— 2024 —

Промова

Доброю, радісною і благословенною є традиція, що передається у нас із покоління в покоління, – приносити до храму на освячення у світлий день Христового Воскресіння великодні кошики зі святковою поживою, щоби її споживання зміцнювало тілесно і нагадувало нам про причастя (долучення) до істинної Пасхи Христової та єднано усіх вірних любов'ю в Ісусі Христі.

У суботу впродовж дня та у неділю, після святкової Божественної літургії, священнослужителі поза стінами храму (зазвичай на церковному подвір'ї) звершують чин освячення великодніх приношень. І подекуди можна спостерігати, як кошики наповнені речами, що зовсім не пов'язані зі змістом святкування Пасхи Христової. Тож поки тривають наші приготування до свята Христового Воскресіння – дамо кілька порад про те, що і навіщо ми освячуємо на Великдень.

Освячення пасок, яєць та м'яса звершується задля отримання вірянами благословення розговітися, тобто завершити постування, після обмежень Великого посту, вживаючи благословенну їжу, святкуючи Христове Воскресіння не лише духовно, але й тілесно. Відповідно, благословляється на споживання та їжа, яка була виключена з раціону харчування впродовж добровільного постування.

Перед окроплення освяченою водою читає три молитви: на благословення хліба (пасок), м'ясної та молочної поживи. Окремо слід зауважити, що Церква не вітає освячення алкогольних напоїв і тютюнових виробів. Вживання тютюну – це згубна

Forward

It is a good, joyful and blessed tradition that is passed down from generation to generation - to bring Paschal baskets with festive food to the church for blessing on the glorious day of Christ's Resurrection, so that its consumption strengthens the body and reminds us of the communion (participation) in the true Pascha of Christ and unites all the faithful with love in Jesus Christ.

On Saturday during the day and on Sunday, after the festal Divine Liturgy, Priests outside the walls of the church (usually in the church yard) perform the rite of blessing of Paschal offerings. And in some places, you can see how the baskets are filled with things that are wholly unrelated to the celebration of Christ's Resurrection. So, while our preparations for the feast of Christ's Resurrection continue, we offer up some tips about what and why we bless what we do on Pascha.

The blessing of Paska (Paschal bread), eggs, and meat (food that was excluded from the diet through voluntary fasting) is performed in order for believers to receive the blessing of fasting, i.e., to complete the fast, after having abstentions during Great Lent, by the feasting of blessed food, celebrating Christ's Resurrection not only spiritually, but also physically.

Before sprinkling with holy water, the Priest recites three prayers: for the blessing of bread (paska), meat and dairy food. It should be underlined that the Church does not welcome the blessing of alcoholic beverages and tobacco products. Tobacco use is a bad

звичка, яка призводить до серйозної залежності й гріха, а тому освячувати це не можна. Алкогольні напої часто ставлять на пасхальну трапезу, але щоби підкреслити настанову дотримуватися помірності у їх споживанні, їх не прийнято освячувати - щоби люди, сильні до пияцтва, не шукали виправдання власної згубної залежності в церковному благословенні.

Не варто влаштовувати змагання щодо того, у кого більший чи дорожчий кошик, не варто накладати у нього повну гору харчів, освячувати якісь екзотичні продукти чи «спеціальні» прилади для пасхальної трапези.

Пам'ятайте, що великодні кошики з паскою – це символ любові до ближніх, і ми складаємо святковий кошик, найперше, щоби розділити його з ближніми. Якщо у вас є можливість – допоможіть самотнім і нужденним не залишитись без святкової трапези, поділіться з ними великодньою радістю, долучившись до різноманітних соціальних ініціатив, благодійності, волонтерства. Це стане доброю можливістю для правдивого служіння, адже милостивий Господь завжди спішить допомагати нужденним, зокрема, і через кожного з нас.

Освячену їжу не можна викидати: її треба з'їсти за святковим столом, поділитися нею з нужденними, з ріднею.



habit that leads to serious addiction and sin, and therefore it cannot be sanctified. Alcoholic beverages are often served at the Paschal meal, but in order to emphasize the instruction to observe moderation in their consumption, it is not customary to bless them - so that people that have addiction do not seek justification for their own harmful addiction in the church blessing.

A competition ought not to be organized about who has a bigger or more expensive basket, you should not put a mountain full of food in it or bless some exotic or expensive foods for the Paschal meal.

Remember that the Paschal baskets with paska are a symbol of love for our neighbors, and we make a festal basket, first of all, to share with those close to us. If you have the opportunity - help the lonely and needy not to be left without a festal meal, share Paschal joy with them by joining in various social gatherings, in charity, and in philanthropy. This will be a good opportunity for righteous service, because our merciful Lord is always quick to help the needy, in particular, and through each and everyone of us.

Blessed food cannot be thrown away: it must be eaten at the festal table, shared with the needy, or with relatives.



Які продукти потрібно покласти у великодній кошик

Паска – символ Воскресіння та Небесного Царства. Випікання паски – важливий етап приготування до свята. Більшість господинь мають власний рецепт. Готувати тісто на паску треба у спокої, лише з хорошими думками, бо за інших обставин вона може не вдатися.;

Яйця – це обов'язковий символ великоднього кошика, який символізує нове життя і відродження. Яйця можна прикрашати натуральними та харчовими барвниками, тканиною, папером і навіть стразами. Але робити це радять в колі сім'ї;

М'ясо – зазвичай на Великдень подаються холодні м'ясні закуски, тому що вони готуються напередодні, ще під час Великого посту. Тож покладіть у великодній кошик шматочок м'яса та домашньої ковбаски. Головне – щоб м'ясна страва була без крові;

Сир і молочні продукти – оскільки молочні продукти не вживалися під час посту, їх також кладуть у великодній кошик. Особливо добре приготувати сирну паску або зробити твердий сир власноруч. Сир та масло є символами ніжності та жертвності Бога – ці продукти кладуть у невеликі посудини, а зверху малюють хрестик.;

Хрін – символ довголіття та здоров'я. Традиційна страва на Великдень – хрін, перетертий з буряком.

What items should be put in the Paschal basket

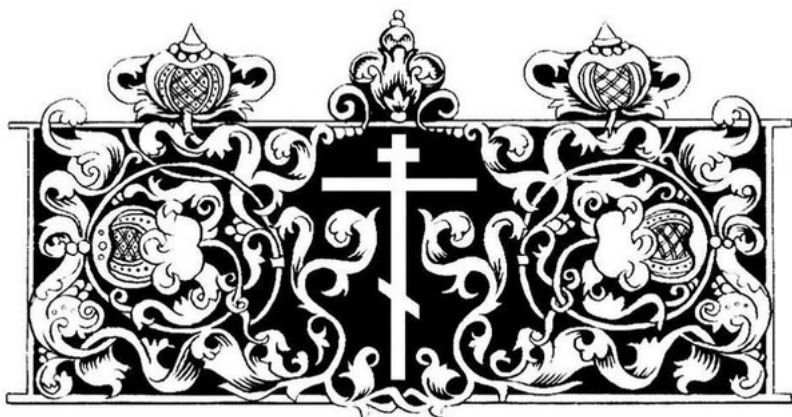
Paska (Bread) — is a symbol of the Resurrection and the Kingdom of Heaven. Baking paska is an important stage of preparation for the feast. Most families have their own recipe. It is necessary to prepare the dough for paska in peace, only with good thoughts, because under other circumstances it may not succeed;

Eggs — are an essential symbol of the Easter basket, symbolizing new life and rebirth. Eggs can be decorated with natural and food dyes, fabric, paper and even rhinestones. But it is advised to do this in the family circle;

Meat - cold meat appetizers are usually served on Pascha because they are prepared the day before, during Holy Week. Put a piece of meat and homemade sausage in the Paschal basket. The main thing is that the meat dish should be without blood;

Cheese and Dairy Products – since dairy products were not consumed during Lent, they are also placed in the Paschal basket. It is especially good to prepare cheese paska or make hard cheese yourself. Cheese and butter are symbols of God's tenderness and sacrifice - these products are placed in small vessels, and a cross is drawn on top;

Horseradish — is a symbol of longevity and health. A traditional dish for Easter is horseradish mixed with beetroot.



БЛАГОСЛОВЕННЯ І ОСВЯЧЕННЯ ПАСОК

Освячення пасхальних кошиків відбувається у Велику Суботу лише з душпастирською місіонерською метою; для людей похилого віку чи немічних у їхніх помешканнях або в громадах, де не проводяться пасхальні богослужіння.

Освячення пасхальних кошиків відбувається на парафіяльному подвір'ї чи в парафіяльній залі. Пасхальні кошики не освячуються в храмі і дозволені лише в крайніх випадках з благословення Єпархіального Єпископа.

Коли відбувається освячення на церковному подвір'ї, можна нести хрест і хоругви, як це прийнято на саму Пасху.

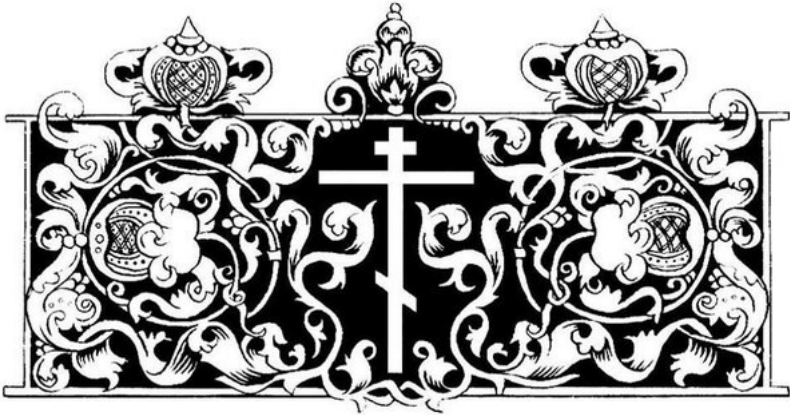
Священнослужителі одягнені в світлі (білі) ризи. Коли це освячення відбувається в помешканнях вірних, священник облачається в епітрахиль і поручі. Під час освячення на церковному подвір'ї священник облачається в епітрахиль, поручі та фелон, а диякон — у повне облачення.

Духовенство, стояючи посеред вірних, починає:

Диякон: **Б**лагослови, владико.

Священик: **Б**лагословен Бог наш,
завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Співці: **А**мінь.



BLESSING AND SANCTIFICATION OF PASCHAL BASKETS

The blessing of Paschal Baskets takes place on Holy Saturday only for pastoral missionary purposes; for the elderly or infirm in their dwellings, or in communities where Paschal services are not held.

The blessing of Paschal Baskets takes place in the parish yard or in the parish hall. Paschal Baskets are not blessed within the walls of the temple, and only is permissible in extreme circumstances with the blessing of the Eparchial Bishop.

When the blessing takes place in the church yard, the processional cross and processional banners can be carried as is customary on Pascha itself.

The clergy are vested in bright (white) vestments. When this blessing takes place at the dwelling of the faithful the Priest is vested in epitrahil' and cuffs. When the blessing takes place in the church yard the Priest is vested in epitrahil', cuffs and phelon and the Deacon in full vestments.

The clergy standing in the midst of the faithful begins:

Deacon: Bless, Master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Диякон (або Читець): Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі!

Під час співу та читання звичайного початку священник, взявши кадильницю (а диякон з свічку), кадить пасхальні кошики та вірних.

Вірні: Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Читець: Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(3 рази)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші імені Твого ради.

Господи, помилуй. *(3 рази)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам

Deacon (or Reader): **G**lory to You, O God, glory to You!

During the singing and chanting of the usual beginning, the Priest having taken up the censer (and the Deacon a candle) cense the Paschal Baskets and the faithful.

Faithful: **O** Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity and save our souls, O Good One.

Reader: **H**oly God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(3 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. *(3 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our

сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Священик: **Бо** Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і навіки віків.

Вірні: **А**мінь.

Диякон, стоїть праворуч від священика, починає молитви благословення.

Диякон: **Г**осподеві помолімось.

Вірні: **Г**осподи, помилуй.

Священик читає молитву:

МОЛИТВА НА БЛАГОСЛОВЕННЯ ХЛІБА (ПЯСОК)

Владико Святий, Отче Вседержителю, Предвічний Боже! Благозволи освятити хліб цей Твоїм святим небесним благословенням, щоб був він усім, на здоров'я тілесне і на захист проти всіх недуг, всякого ворожого підступи—через Господа нашого Ісуса Христа, що з неба зійшов, дає життя й спасіння світові, з Тобою царює в єдності Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

The Deacon standing to the right of the Priest begin the prayers of blessing.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

The Priest reads the prayer:

PRAYER FOR THE BLESSING OF BREAD (PASKA)

O Holy Master, Father Almighty, Eternal God! Grant us to bless this bread with Your heavenly blessing, that it would be for all: for health of body, and a defense against all forms of sickness, and all attacks of the enemy—through our Lord Jesus Christ, who descended to us from heaven, granting life and salvation to the world, with You He Reigns together with the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Вірні: Амінь.

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи, помилуй.

Священик читає молитву:

МОЛИТВА НА БЛАГОСЛОВЕННЯ ПАСХАЛЬНОГО ЯГНЯТИ

Споглянь, Господи Ісусе Христе, Боже наш, на ягня це й на всі інші страви м'ясні, благослови й освяти їх, як благословив і освятив еси агнця, що його Тобі привів вірний Авраам, і агнця, що його Тобі Авел приніс від плодів, також і теля годоване, що його звелів еси заколоти для сина блудного, що знову повернувся до Тебе. І як той сподобився Твоєю милістю насолодитися, так і ми насолодимось цими благословенними і освяченими Тобою стравами. Бо Ти є правда Пожива й Податель благ, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з Безначальним Твоїм Отцем, і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи, помилуй.

Faithful: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

The Priest reads the prayer:

**PRAYER FOR THE BLESSING
OF THE PASCHAL LAMB**

○ Lord Jesus Christ, our God, look down upon this fleshmeat, and sanctify it, as You did sanctify the ram which the faithful Abraham brought unto You, and as the lamb which Abel offered unto You as a whole-offering; likewise also as the fatted calf which You did command to be slain for Your prodigal son when he returned again unto You, that as he was counted worthy to delight in Your good things, so may we also delight in those things that are sanctified and blessed by You for the nourishment of us all. For You are the true Nourishment, and the Giver of good things, and unto You do we send up glory, together with Your Father Who is without beginning, and Your Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Священик читає молитву:

МОЛИТВА НА БЛАГОСЛОВЕННЯ ЯЄЦЬ, СИРУ, ТА ІНШОЇ ПОЖИВИ

Владико Господи, Боже наш, що все створив, благослови сир, масло, яйця й іншу поживу і нас збережи у благоді Твоїй, щоб ми, насолоджуючись цими Твоїми щедро поданими дарами, наситились і невимовною Твоєю благодію, ради пресвітлого з мертвих триденного воскресіння Господа нашого Ісуса Христа. Бо Твоя держава і Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: **А**мінь.

Священик кропить свяченою водою паски і їжу, виголошуючи:

Благословляється й освячується вся пожива ця окропленням водою цією свяченою, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. **А**мінь. *(3 рази)*

Під час освячення вірні співають тропар Великої суботи стільки разів, скільки потрібно.

Тропар — глас 2

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, тоді пекло умертвив Ти саявом Божества. Коли ж і померлих із глибин земних воскресив Ти, всі Сили Небесні взивали: Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

The Priest reads the prayer:

PRAYER FOR THE BLESSING OF EGGS, CHEESE, AND OTHER FOODS

O Master, Lord our God, Author and Creator of all things: Bless the cheese, butter, eggs and other foods, and preserve us in Your goodness, that, as we partake of them, we may be filled with Your gifts, ungrudgingly bestowed, and with Your ineffable goodness. For Yours is the might, and Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

The Priest blesses with holy water the paska and other food stuff, saying:

The food stuff are blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. *(3 times)*

During the blessing the faithful sing the Tropar of Holy Saturday as many times as is needed.

Troparion — Tone 2

When You descended to death, O Life Immortal, You slayed hell with the splendor of Your Godhead, and when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out, O Giver of Life, Christ our God, glory to You!

Потім виголошуються відпусть:

Диякон: Премудрість.

Священик: Пресвятая Богородице, спаси нас!

Вірні: Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, суцью Богородицю, Тебе величаємо.

Священик: Слава Тобі, Христе Боже, Уповання наше, слава Тобі!

Вірні: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(з рази)*

Благослови.

Священик: Христос, істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних Апостолів, святого *(ім'я святого, що його храм)*, і святого *(ім'я святого, що його пам'ять у той день)*, і всіх святих помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

Вірні: Амінь.

Священик виголошує слова привітання та коротеньку проповідь.



Then the dismissal is intoned:

Deacon: **W**isdom.

Priest: **M**ost Holy Theotokos, save us.

Faithful: **M**ore honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

Priest: **G**lory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

Faithful: **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*3 times*)

Give the blessing.

Priest: **M**ay Christ our true God, through the intercessions of His Most Pure Mother, of the Holy Glorious and All-Praised Apostles; and of (*name of the saint of the temple*); and (*the saint of the day*); and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

Faithful: **A**men.

The Priest offers words of greeting, and a short sermon.



СЛАВА БОГУ И ЦАРИ
СЛАВА БОГУ И ЦАРИ

СЛАВА БОГУ И ЦАРИ
СЛАВА БОГУ И ЦАРИ

